

# Saint François de Sales, évêque, confesseur et docteur

Mercredi 29 janvier 2025

○ 3ème classe

## Messe commune

### INTROÏT *Ecclésiastique 15, 5*

**I**n médio Ecclésiæ aperuit os eius : et implévit eum Dóminus spírítu sapiéntiæ et intelléctus : stolam glóriæ induit eum. **Ps. 91** Bonum est confitéri Dómino : et psállere nómini tuo, Altíssime. **V.** Glória Patri.

**A**u milieu de l'assemblée, le Seigneur lui a ouvert la bouche et l'a rempli de l'esprit de sagesse et d'intelligence, et il l'a revêtu de la robe de gloire. **Ps. 91** Il est bon de louer le Seigneur, et de chanter votre nom, ô Très-Haut. **V.** Gloire...

### COLLECTE

**D**eus, qui ad animárum salútem beátum Francíscum Confessórem tuum atque Pontíficem ómnibus ómnia factum esse voluísti : concéde propítius ; ut caritátis tuæ dulcedine perfúsi, eius dirigéntibus mónitis ac suffragántibus méritis, æténa gáudia consequámur.

**D**ieu qui, pour le salut des âmes, avez voulu que le bienheureux François, votre évêque et confesseur, se fit tout à tous ; faites, dans votre bonté, que pénétrés de la douceur de votre charité, dirigés par ses enseignements et soutenus par ses mérites, nous obtenions les joies éternelles. Par...

### ÉPÎTRE *de saint Paul à Timothée II. 4, 1-8*

**C**arissime : Testificor coram Deo, et Iesu Christo, qui iudicaturus est vivos et mortuos, per adventum ipsius et regnum eius : prædica verbum, insta opportune, importune : argue, obsecra, increpa in omni patientia, et doctrina. Erit enim tempus, cum sanam doctrinam non sustinebunt, sed ad sua desideria, coacervabunt sibi magistros, prurientes auribus, et a veritate quidem auditum avertent, ad fabulas autem convertentur. Tu vero vigila, in omnibus labora, opus fac Evangelistæ, ministerium tuum imple. Sobrius esto. Ego enim iam delibor, et tempus resolutionis meæ instat. Bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem servavi. In reliquo repõsita est mihi corona iustitiæ, quam reddet mihi Dominus in illa die, iustus iudex : non solum autem mihi, sed et iis, qui diligunt adventum eius.

### GRADUEL *Psaume 36, 30-31*

**O**s iusti meditabitur sapientiam, et lingua eius loquetur iudicium. *Ps.* Lex Dei eius in corde ipsius : et non supplantabuntur gressus eius.

### ALLÉLUIA *Ecclésiastique 45, 9*

**A**lléluia, alléluia. *Ps.* Amavit eum Dominus, et ornavit eum : stolam gloriæ induit eum. Alléluia.

**M**on bien-aimé : je t'adjure devant Dieu et le Christ Jésus, qui soit juger les vivants et les morts, par son avènement et son royaume : prêche la parole ; intervien à temps et à contretemps ; reprends, supplie, menace, en toute patience et doctrine. Car un temps viendra où les hommes ne supporteront plus la saine doctrine, mais ils se choisiront une foule de maîtres selon leurs désirs, avides de ce qui flatte l'oreille. Ils détourneront l'oreille de la vérité pour l'ouvrir à des fables.

Quant à toi, sois vigilant, travaille constamment, fais œuvre de prédicateur de l'Évangile, remplis jusqu'au bout de ton ministère. Sois sobre. Car, en ce qui me concerne, me voici déjà répandu en libation et le moment de mon départ est proche. J'ai combattu le bon combat ; j'ai accompli ma course jusqu'au bout ; j'ai gardé la foi. Elle est prête désormais, la couronne de justice que me donnera le Seigneur, le juste juge, en ce grand jour ; non seulement à moi, mais aussi à tous ceux qui aiment son avènement.

**L**a bouche du juste méditera la sagesse, et sa langue annoncera l'équité. *Ps.* La loi de Dieu est dans son cœur, et ses pas ne chancelleront pas.

**A**lléluia, alléluia. *Ps.* Le Seigneur l'a aimé et l'a orné : il l'a revêtu d'une robe de gloire. Alléluia.

*Après la Septuagésime, on remplace l'alléluia par le trait :*

### TRAIT *Psaume 111, 1-3*

**B**eátus vir, qui timet Dóminum : in mandátis eius cupit nimis. *Ÿ.* Potens in terra erit semen eius : generátio rectórum benedicétur. *Ÿ.* Glória et divítiæ in domo eius : et iustítia eius manet in sáeculum sáeculi.

**H**eureux l'homme qui craint le Seigneur et qui met ses délices dans ses commandements. *Ÿ.* Sa postérité sera puissante sur la terre ; la race des hommes droits sera bénie. *Ÿ.* La gloire et la richesse remplissent sa maison ; et sa justice demeure dans tous les siècles.

### + ÉVANGILE *selon saint Matthieu 5, 13-19*

**I**n illo témpore : Dixit Iesus discíplis suis : Vos estis sal terræ. Quod si sal evanúerit, in quo saliétur ? Ad níhilum valet ultra, nisi ut mittátur foras, et conculcétur ab homínibus.

Vos estis lux mundi. Non potest cívitas abscondi supra montem pósita. Neque accéndunt lucérnam, et ponunt eam sub módio, sed super candelábrum, ut lúceat ómnibus qui in domo sunt. Sic lúceat lux vestra coram homínibus, ut vídeant ópera vestra bona, et gloríficent Patrem vestrum, qui in cælis est.

Nolíte putáre, quóniam veni sólvare legem aut prophétas : non veni sólvare, sed adimplére. Amen, quippe dico vobis, donec tránseat cælum et terra, iota unum aut unus apex non præteríbit a lege, donec ómnia fiant. Qui ergo solvent unum de mandátis istis mínimis, et docúerit sic hómines, mínimus vocábitur in regno cælórum : qui autem fécerit et docúerit, hic magnus vocábitur in regno cælórum.

**E**n ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : « Vous êtes le sel de la terre. Si le sel s'affadit, avec quoi le salera-t-on ? Il n'est plus bon qu'à être jeté dehors et foulé aux pieds par les hommes.

« Vous êtes la lumière du monde. Une ville située au sommet d'une montagne ne peut être cachée ; et on n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau, mais on la met sur le chandelier et elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison. Que votre lumière brille ainsi devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux.

« Ne pensez pas que je sois venu pour abolir la loi ou les prophètes ; je suis venu non pour les abolir, mais pour les accomplir. Car, en vérité je vous le dis, jusqu'à ce que passent le ciel et la terre, un seul iota ou un seul trait de la loi ne passera pas que tout ne soit accompli. Celui donc qui aura violé un de ces moindres commandements et appris aux hommes à faire de même, sera appelé le moindre dans le royaume des cieux ; mais celui qui les observera et les enseignera sera appelé grand dans le royaume des cieux. »

### OFFERTOIRE *Psaume 91, 13*

**I**ustus ut palma florébit : sicut cedrus, quæ in Líbano est, multiplicábitur.

**L**e juste fleurira comme le palmier et il s'élèvera comme le cèdre du Liban.

## SECRÈTE

**S**ancti **N.** Pontíficis tui atque Doctóris nobis, Dómine, pia non desit orátio : quæ et múnera nostra concíliet ; et tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat. Per Dóminum.

**Q**ue la fervente prière de saint François, votre évêque et docteur, ne nous fasse pas défaut, Seigneur, mais vous fasse agréer nos dons et nous obtienne toujours votre pardon. Par...

## COMMUNION *Luc 12, 42*

**F**idélis servus et prudens, quem constituit dóminus super famíliam suam : ut det illis in témpore trítici mensúram.

**V**oici le serviteur fidèle et prudent que le Seigneur a établi sur sa famille, afin de distribuer à chacun en temps voulu sa mesure de blé.

## POSTCOMMUNION

**U**t nobis, Dómine, tua sacrificia dent salútem : beátus **N.** Póntifex tuus et Doctor egrégius, quæsumus, precátor accédât. Per Dóminum.

**A**fin que votre sacrifice nous procure le salut, Seigneur, nous vous demandons que le bienheureux François, votre évêque et illustre docteur, intercède pour nous. Par...

*Autre lecture pour un docteur :*

*LECTURE du livre de l'Ecclésiastique 39, 6-14*

**I**ustus cor suum tradet ad vigilandum diluculo ad Dóminum, qui fecit illum, et in conspéctu Altíssimi deprecábitur. Apériet os suum in oratióne, et pro delictis suis deprecábitur. Si enim Dóminus magnus volúerit, spírítu intellegéntias replébit illum : et ipse tamquam imbres mittet elóquia sapiéntiæ suæ, et in oratióne confitébitur Dómino : et ipse diriget consílium eius et disciplínam, et in absconditis suis consiliábitur. Ipse palam fáciét disciplínam doctrínæ suæ, et in lege testaménti Dómini gloriábitur. Collaudábunt multi sapiéntiam eius, et usque in sáeculum non delébitur. Non recédet memória eius, et nomen eius requirétur a generatióne in generatiónem. Sapiéntiam eius enarrábunt gentes, et laudem eius enuntiábit ecclésia.

**L**e juste mettra tout son cœur à aller dès le matin auprès du Seigneur qui l'a fait, et il priera en présence du Très-Haut. Il ouvrira la bouche pour la prière et demandera pardon pour ses péchés. Si le souverain Seigneur le veut, il sera rempli de l'esprit d'intelligence ; et alors il répandra à flots ses paroles de sagesse, et dans sa prière il louera le Seigneur. Le Seigneur réglera ses conseils et sa doctrine, et lui-même étudiera les mystères divins. Il publiera les instructions de sa doctrine et se glorifiera de la loi de l'alliance du Seigneur. Beaucoup loueront sa sagesse et il ne sera jamais oublié. Sa mémoire ne passera pas, et son nom sera honoré de génération en génération. Les peuples raconteront sa sagesse et l'Église célébrera ses louanges.

## Messe propre

### INTROÏT *Ecclésiastique 45, 8-9*

**S**tátuit ei testaméntum ætérnum, et dedit illi sacerdotium gentis : beatificávit illum in glória, et coronávit eum in vasis virtútis. **Ps. 118, 103** Quam dúlcia fáucibus meis elóquia tua, super mel ori meo ! **Ÿ.** Glória Patri.

**D**ieu conclut avec lui une alliance éternelle et lui donna le sacerdoce de son peuple ; il le béatifia dans la gloire et le couronna des insignes de la force. **Ps. 118, 103** Combien douces à mon palais sont vos paroles, plus que le miel dans ma bouche ! **Ÿ.** Gloire...

### COLLECTE

**D**eus, qui ad animárum salútem beátum Francíscum Confessórem tuum atque Pontíficem ómnibus ómnia factum esse voluísti : concéde propítius ; ut caritátis tuæ dulcedine perfúsi, eius dirigéntibus mónitis ac suffragántibus méritis, ætérna gáudia consequámur.

**D**ieu qui, pour le salut des âmes, avez voulu que le bienheureux François, votre évêque et confesseur, se fit tout à tous ; faites, dans votre bonté, que pénétrés de la douceur de votre charité, dirigés par ses enseignements et soutenus par ses mérites, nous obtenions les joies éternelles. Par...

### ÉPÎTRE *de saint Paul aux Éphésiens 3, 7-21*

**F**ratres : Factus sum miníster, secúndum donum grátiae Dei, quæ data est mihi secúndum operatióem virtútis eius. Mihi ómnium sanctórum mínimo data est grátia hæc, in gentibus evangelizare investigábiles divítias Christi : et illumináre omnes, quæ sit dispensátio sacraménti absconditi a sæculis in Deo qui ómnia creávit : ut innotéscat principátibus et potestátibus in cælestibus per Ecclésiám multifórmis sapientia Dei : secúndum præfinitiónem sæculórum quam fecit in Christo Iesu Dómino nostro, in quo habémus fidúciam et accéssum in confidéntia per fidem eius. Propter quod peto ne deficiátis in tribulatióibus meis pro vobis, quæ est glória vestra.

Huius rei grátia flecto genua mea ad Patrem Dómini nostri Iesu Christi, ex quo omnis patrénitas in cælis et in terra nominátur : ut det vobis secúndum divítias glóriæ suæ, virtúte corroborári per Spíritum eius in interiorem hóminem : Christum habitáre per fidem in córdibus vestris : in carítate radicáti et fundáti : ut possitis comprehendere, cum ómnibus sanctis, quæ sit latitúdo, et longitúdo, et sublímitas, et profúndum : scire étiam supereminéntem sciéntiæ caritátem Christi, ut impleámini in omnem plenitúdinem Dei.

Ei autem qui potens est ómnia fácere superabundánter quam pétimus aut intelligimus, secúndum virtútem quæ operátur in nobis, ipsi glória in ecclésia, et in Christo Iesu, in omnes generatiónes sæculi sæculórum. Amen.

**F**rères, je suis devenu ministre en vertu du don de la grâce de Dieu qui m'a été donnée par l'opération de sa puissance : à moi, le plus petit de tous les saints, a été donnée cette grâce d'annoncer aux païens les richesses insondables du Christ, et de mettre en lumière devant tous l'économie du mystère caché dès le commencement des siècles en Dieu, créateur de toutes choses : afin de faire connaître aux principautés et aux puissances dans les cieux, grâce à l'Église, la sagesse infiniment variée de Dieu, selon l'ordre du dessein éternel qu'il a réalisé dans le Christ Jésus notre Seigneur, en qui nous avons, par la foi en lui, la hardiesse de nous approcher de Dieu avec confiance. Je vous demande donc de ne pas vous laisser abattre par les épreuves que j'endure pour vous : elles sont votre gloire.

À cause de cela, je fléchis les genoux devant le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, duquel toute paternité tire son nom dans les cieux et sur la terre ; afin qu'il vous donne, selon les richesses de sa gloire, d'être puissamment fortifiés par son Esprit dans l'homme intérieur : pour que le Christ habite en vos cœurs par la foi, et qu'enracinés et fondés dans la charité, vous puissiez comprendre avec tous les saints quelle est la largeur, la longueur, la hauteur et la profondeur, et connaître cet amour du Christ qui surpasse toute connaissance, de sorte que vous soyez remplis de toute la plénitude de Dieu.

À Celui qui est capable de faire bien au-delà de tout ce que nous pouvons demander ou concevoir, selon la vertu qui opère en nous, à Lui la gloire, dans l'Église et le Christ Jésus, pour tous les âges et tous les siècles. Amen.

**R**espícite quóniam non mihi soli laborávi, sed ómnibus exquiréntibus disciplínam. *Ÿ*. Audíte me, magnátes, et omnes pópuli, et rectóres ecclésiæ, áuribus percípíte.

*ALLÉLUIA Psalme 32, 18*

**A**llelúia, allelúia. *Ÿ*. Ecce óculi Dómini super metuéntes eum : et in eis qui sperant super misericórdia eius. Allelúia.

**R**econnaissez que je n'ai pas travaillé pour moi seul, mais pour tous ceux qui cherchent l'instruction. *Ÿ*. Écoutez-moi donc, grands du peuple et chefs de l'assemblée, prêtez l'oreille.

**A**llelúia, allelúia. *Ÿ*. Voici que les yeux du Seigneur sont sur ceux qui le craignent et sur ceux qui espèrent en sa miséricorde. Allelúia.

*Après la Septuagésime, on remplace l'alléluia par le trait :*

*TRAIT Psalme 33, 9 / Proverbes 16, 23 ; 17, 27*

**G**ustáte, et videte quóniam suávis est Dóminus : beátus vir, qui sperat in eo. *Ÿ*. Cor sapientis erúdiét os eius : et lábiis eius addet grátiam. *Ÿ*. Qui moderátur sermónes suos, doctus et prudens est : et pretiósi spíritus vir erudítus.

**G**ôtez et voyez comme le Seigneur est bon : heureux l'homme qui espère en lui ! *Ÿ*. Le cœur du sage rendra sa bouche avisée et ajoutera de la grâce à ses lèvres. *Ÿ*. Qui retient ses paroles est docte et prudent, et l'homme savant est d'un esprit précieux.

*+ ÉVANGILE selon saint Matthieu 5, 13-19*

**I**n illo témpore : Dixit Iesus disc pulis suis : Vos estis sal terræ. Quod si sal evan erit, in quo sali tur ? Ad nihilum valet ultra, nisi ut mitt tur foras, et conculc tur ab hom nibus.

Vos estis lux mundi. Non potest civitas abscondi supra montem p sita. Neque acc ndunt luc rnas, et ponunt eam sub m dio, sed super candel brum, ut luceat omnibus qui in domo sunt. Sic luceat lux vestra coram hom nibus, ut videant  pera vestra bona, et glorificent Patrem vestrum, qui in c elis est.

Nolite put re, quóniam veni s lvere legem aut proph tas : non veni s lvere, sed adimpl re. Amen, quippe dico vobis, donec transeat c elum et terra, iota unum aut unus apex non præteribit a lege, donec ómnia fiant. Qui ergo solvent unum de mandátis istis m nimis, et doc erit sic homines, m nimus vocábitur in regno c lorum : qui autem fecerit et doc erit, hic magnus vocábitur in regno c lorum.

### OFFERTOIRE *Apocalypse 2, 19*

**N**ovi  pera tua, et fidem, et carit tem tuam, et minist rium, et patientiam tuam, et  pera tua nov ssima plura prioribus.

### SECRÈTE

**P**er hanc salut rem h stiam, quam offerimus tibi, Dómine, divino illo Sancti Sp ritus igne cor nostrum acc nde, quo mit ssimum be ti Franc sci  nimum mirabiliter inflamm sti. Per... in unit te ei sdem.

**E**n ce temps-là, Jésus dit   ses disciples : « Vous êtes le sel de la terre. Si le sel s'affadit, avec quoi le salera-t-on ? Il n'est plus bon qu'  être jeté dehors et foulé aux pieds par les hommes.

« Vous êtes la lumière du monde. Une ville située au sommet d'une montagne ne peut être cachée ; et on n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau, mais on la met sur le chandelier et elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison. Que votre lumière brille ainsi devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux.

« Ne pensez pas que je sois venu pour abolir la loi ou les prophètes ; je suis venu non pour les abolir, mais pour les accomplir. Car, en vérité je vous le dis, jusqu'  ce que passent le ciel et la terre, un seul iota ou un seul trait de la loi ne passera pas que tout ne soit accompli. Celui donc qui aura violé un de ces moindres commandements et appris aux hommes   faire de même, sera appelé le moindre dans le royaume des cieux ; mais celui qui les observera et les enseignera sera appelé grand dans le royaume des cieux. »

**J**e connais tes œuvres, ta foi et ton amour, ton dévouement et ta constance ; et tes dernières œuvres sont plus nombreuses que les premières.

**P**ar cette hostie salutaire que nous vous offrons, Seigneur, enflammez notre cœur de ce feu de votre divin Esprit dont vous avez merveilleusement embrasé l' me très douce du bienheureux François. Par... dans l'unité du même...



## COMMUNION *I Corinthiens 9, 22*

**F**actus sum infirmis infirmus, ut infirmos lucrifacerem : omnibus omnia factus sum, ut omnes facerem salvos.

**J**e me suis fait faible avec les faibles pour gagner les faibles ; je me suis fait tout à tous afin de les sauver tous.

## POSTCOMMUNION

**C**oncède, quæsumus, omnipotens Deus : ut, per sacramenta quæ sumpsimus, beati Francisci caritatem et mansuetudinem imitantes in terris, gloriam quoque consequamur in cælis. Per Dóminum.

**N**ous vous en prions, Dieu tout-puissant : accordez que, par les sacrements reçus, imitant sur terre la charité et la douceur du bienheureux François, nous obtenions aussi la gloire dans les cieux. Par...